Hermann Bieder

Universität Salzburg (Austria)
email: hermann.bieder@sbg.at
ORCID: 0000-0002-5384-160X

**Die belarussische soziolinguistische Terminologie
der 1890er–1920er Jahre.**

Teil I: Einführung. Soziolekte und Dialekte

Belarusian Sociolinguistic Terminology in 1890–1920.

Part I: Introduction. Sociolects and Dialects

ABSTRACT

This article is the first part of a planned series of articles devoted to the study of Belarusian sociolinguistic terminology of the 1890s–1920s, the National Revival period. The aim of these articles is to demonstrate that Belarusian philologists, writers, publicists and politicians had already created numerous sociolinguistically relevant terms in their publications. The material for this study comes from early Belarusian grammar books and dictionaries, but also from collections of works of contemporary authors and chrestomathies of Belarusian language history. The sociolinguistic terminology of the Belarusian language has not yet been systematically recorded or thematically organised and analysed. In the planned articles, the relationship of the Belarusian language and society with such central factors as state, religion, culture and nation will be analysed. The terminological material will be interpreted against the background of the language policy of the time in the Russian Empire, the Soviet Union and Poland, as well as from the perspective of modern sociolinguistics, the theoretical foundations of which were only laid in the 1960s.

This first part of the article series contains a brief introduction to the early history of sociolinguistics in Eastern Slavic lands with special emphasis on Belarus and, above all, a detailed analysis of terms relating to the forms of the Belarusian

language (sociolects and dialects). The sociolectal terms refer to professional and class languages, but also to the jargon of socially declassed groups and obscene expressions. The dialectological terms refer to the territorial distribution of the Belarusian language, its geographical differentiation, in particular its hierarchical division into dialect groups, central dialects and local dialects, as well as their linguistic characteristics and peculiarities. However, the analysed terms of the Revival period do not yet exhibit all the characteristics of modern systematic terminology, as they still have numerous shortcomings in terms of both content and form. Nevertheless, a considerable part of the terminology created at that time, the use of which had been banned in Belarus for over half a century, found its way into modern sociolinguistic terminology.

This first part of the article series contains a brief introduction to the early history of sociolinguistics in Eastern Slavia with special emphasis on Belarus and, above all, a detailed analysis of terms relating to the forms of existence (sociolects and dialects) of the Belarusian language. The sociolectal terms refer to professional and class languages, but also to the jargon of socially declassed groups and obscene expressions. The dialectological terms refer to the territorial distribution of the Belarusian language, its geographical differentiation, in particular its hierarchical division into dialect groups, central dialects and local dialects as well as their linguistic characteristics and peculiarities. However, the analysed terms of the Revival period do not yet exhibit all the characteristics of modern systematic terminology, as they still have numerous shortcomings in terms of both content and form. Nevertheless, a considerable part of the terminology created at that time, the use of which had been banned in Belarus for over half a century, found its way into modern sociolinguistic terminology.

Keywords: development of Belarusian terminology at the beginning of the 20th century, Belarusian sociolinguistic terminology, Belarusian sociolectal terms, Belarusian dialectal terms, Belarusian Revival period

Zur Geschichte der ostslawischen Soziolinguistik

Die Anfänge einer thematisch weitgesteckten Soziolinguistik, besser gesagt einer sozial ausgerichteten Sprachforschung, reichen im zaristischen Russland (inklusive Ukraine, Belarus, Kongress-Polen), aber auch in Österreich-Ungarn (Galizien, Bukowina) bis ins ausgehende 19. Jahrhundert zurück. Das Interesse der russischen Forscher galt in dieser frühen Forschungsperiode hauptsächlich sozialen Sondersprachen und tabuisierten

Varietäten des Russischen (Argot, Jargon, Slang, Mat)¹. Auch in der Ukraine und Belarus setzte die Beschäftigung mit soziolinguistischen Fragestellungen schon im 19. Jh. ein², wo allerdings die Beweggründe und Themen solcher Forschungen ganz andere waren als in Zentralrussland. Die damaligen soziolinguistisch orientierten Forscher in der Ukraine und in Belarus konzentrierten sich eher auf essenzielle Fragen der Soziolinguistik, wie Sprachpolitik und Sprachplanung, die Anerkennung, den Ausbau und die Funktionen der Nationalsprachen, die Erforschung der Sprachsituation (Zwei- und Mehrsprachigkeit) sowie auf Phänomene der sprachlichen und kulturellen Assimilierung³. Im politisch dreigeteilten polnischen Sprachgebiet wurden ebenfalls schon im 19. Jh. sprachsoziologische Forschungen angestellt, die im unabhängigen Polen der Zwischenkriegszeit fortgesetzt wurden⁴.

In der Spätphase des Russischen Reichs und insbesondere in der frühen Periode der Sowjetunion war eine erste Blüte sprachsoziologischer Forschungen zu beobachten, die allerdings schon Ende der 1920er Jahre zu Ende ging. In Sowjetrussland, Sowjetbelarus und in der Sowjetukraine wurde schon in den 1930er Jahren die Fortsetzung der soziolinguistischen Forschungen durch die politische Verfolgung der bedeutendsten Forscher dieser Länder (Russland: Evgenij Polivanov, Boris Larin, Viktor Žirmunskij, Afanasij Seliščev; Ukraine: Oleksandr Potebnja, Mychajlo Drahomanov, Vasyl' Simovyč, Oleksa Synjav'skyj, Leonid Bulachov'skyj, Olena Kurylo, Mykola Sulyma; Belarus: Jaŭchim Karski, Scjapan Nekraševič, Jazep Lësik, Mikola Bajkoŭ, Pëtr Buzuk) unmöglich gemacht⁵.

Nach einer etwa dreißigjährigen Stagnationsperiode setzte langsam in den 1960er Jahren auch in Osteuropa ein erneutes Interesse an soziolinguistischen Untersuchungen ein, was auf die Rezeption derartiger Forschungsarbeiten aus

¹ vgl. Timroth, 1983, 1–48 und Kempgen, 1999, 113–117.

² Г. Бідер, *Про ранне формування основ української соціолінгвістичної термінології (1829-і рр.-1920-і рр.)*, [y:] *Ucrainistica. Збірник наукових праць*, Кривий Ріг 2009, с. 17–30.

³ *Українська мова. Енциклопедія*, ред. В. Русанівський, О. Тараненко, Київ 2000, с. 583; *Беларуская мова. Енцыклапедыя*, рэд. А. Міхневіч, Мінск 1994, с. 471–472.

⁴ *Encyklopedia języka polskiego*, red. St. Urbańczyk, Wrocław–Warszawa–Kraków 1994, s. 324.

⁵ S. Kempgen, *Zur Geschichte der sowjetischen Soziolinguistik – so oder so*, [in:] W. Girke et al. (Hrsg.), *Vertograd Mnogocvėtnyj*, Festschrift für H. Jachnow (Specimina Philologiae Slavicae, Suppl. 64), München 1999, S. 113–117.

den USA und Westeuropa zurückzuführen war und schließlich in Osteuropa zur Ausbildung von theoretischen Grundlagen der modernen slavistischen Soziolinguistik und der Etablierung weiterer zahlreicher spezieller soziolinguistischer Forschungsparadigmen führen sollte.

Linguistik und Soziologie in Belarus

Schon in den ersten drei Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts entwickelte sich in Belarus eine bedeutende Forschungstradition in den Bereichen der Linguistik und Soziologie. Allerdings können hier die wissenschaftlichen Leistungen in diesen beiden Disziplinen nur angedeutet werden: Als Begründer der br. Sprach- und Literaturwissenschaft gilt zu Recht Jaŭchim Karski, der nicht nur das monumentale dreibändige Werk *Беларусы* (1903–1922) zur Geschichte, Dialektologie und Folklore der br. Sprache sowie zur Geschichte der br. Literatur verfasste, sondern auch bedeutende Arbeiten zu anderen Bereichen der sprachwissenschaftlichen Slavistik (Russistik, Ukrainistik) herausbrachte. Auf Jaŭchim Karski und Aleksej Šachmatov aufbauend, verfasste Branislaŭ Taraškevič die erste gedruckte Grammatik (Wilna 1918) der neuen br. Literatursprache. In den 1920er Jahren leisteten Jazep Lësik und Adam Bahdanovič wesentliche Beiträge zur weiteren Entwicklung der br. Grammatikschreibung, Scjapan Nekrašëvič und Mikola Bajkoŭ konzentrierten sich auf die Entwicklung der literatursprachlichen Lexikographie und Pëtr Buzuk profilierte sich als Kenner und Wegbereiter der br. Dialektologie und Sprachgeographie. Diese raschen Erfolge in der Linguistik (aber auch in anderen wissenschaftlichen Disziplinen) waren nur möglich, weil damals die politische Führung der BSSR die im Lande verbreiteten Ideen von der nationalen Wiedergeburt aufgriff und eine gezielte Politik des nationalsprachlichen und nationalkulturellen Aufbaus, die sogenannte *Беларусізацыя*, einleitete, welche die Schaffung von wissenschaftlichen Institutionen (Universität Minsk, Institut für br. Kultur, Br. Akademie der Wissenschaften etc.) und anderen Forschungseinrichtungen möglich machte. Allerdings dauerte diese Blüte der br. Wissenschaft und Kultur nur bis 1929, als staatliche Organe der BSSR begannen, politische Kampagnen und Schauprozesse gegen alle namhaften Vertreter der br. Linguistik zu organisieren, die schließlich mit Gefängnis, Verbannung oder

gar Hinrichtung der Angeklagten endeten. Ab den 1930er Jahren war selbst der Terminus *Беларусізацыя* in der Öffentlichkeit verpönt und blieb sogar für mehr als ein halbes Jahrhundert verboten⁶. Von den 1930er bis 1980er Jahren waren die Normen der br. Literatursprache einer staatlich gelenkten Russifizierung ausgesetzt, was in der mündlichen Kommunikation allmählich zur Entwicklung einer belarussisch-russischen Mischsprache führte, die gegenwärtig zumindest in den größeren Städten des Landes vorherrschend ist.

Schließlich sei noch erwähnt, dass auch die soziologische Forschung in Belarus eine beachtliche Tradition hat, deren Grundlagen an verschiedenen Forschungsinstitutionen des Landes von namhaften Wissenschaftlern (u.a. Mitrafan Doŭnar-Zapol'ski, Jan Karski, S. Nekrašėvič, Uladzimir Pičėta) schon in den 1920er Jahren gelegt wurden. In den 1930er Jahren wurde aber auch die Soziologie zu einer schädlichen bourgeoisen Strömung erklärt und ihre Vertreter politisch verfolgt. Ab Mitte der 1960er Jahre war man zwar in Belarus um eine Erneuerung soziologischer Untersuchungen bemüht, doch konnte sich die Soziologie erst ab den 1990er Jahren wieder an den führenden Forschungseinrichtungen des Landes etablieren⁷.

Erst in den 1990er Jahren wurden die linguistischen, soziologischen und publizistischen Arbeiten der führenden Sprachwissenschaftler der östlichen und westlichen Hälfte von Belarus der wissenschaftlichen Öffentlichkeit durch die Herausgabe von Sammelbänden (Werksammlungen) zugänglich gemacht. Von besonderer Bedeutung war in unserem Kontext die Publikation der Arbeiten von B. Taraškevič⁸, Ja. Lėsik⁹, S. Nekrašėvič¹⁰, Anton Luckevič¹¹ und Jan Stankevič¹². Bemerkenswert war die Revitalisierung der Soziolinguistik in den 1990er Jahren, als plötzlich Publikationen zu soziolinguistischen Kernthemen, wie Sprachsituation, Sprachpolitik, Sprachmischung, Assimilierung, Denationalisierung etc. in Belarus möglich wurden. Henadz' Cychun analysierte zum Beispiel die Deformierung des br. Sprachsystems

⁶ *Беларусь. Энцыкл. даведнік*, с. 82–83.

⁷ *Беларуская Энцыклапедыя ў 18 тамах*, гал. рэд. Г. Пашкоў, т. 18, кн. II: *Рэспубліка Беларусь*, Мінск 2004, с. 461–462.

⁸ Тарашкевіч, *Выбранае*, 1991.

⁹ Лёсік: Творы, 1994; Лёсік: 1921–1930, *Збор твораў*, 2003.

¹⁰ Некрашэвіч: *Выбраныя навуковыя працы*, 2004.

¹¹ Луцкевіч: *Выбраныя творы*, 2006.

¹² Станкевіч: *Збор твораў*, т. I–II, 2002.

in der totalitären Periode¹³ und kritisierte die Ausbildung einer städtischen mündlichen belaruss.-russ. Mischsprache¹⁴, Sjarhej Zaprudski erörterte die Sprachpolitik in Belarus der 1990er Jahre¹⁵ und Nina Mjačkoŭskaja (russ. Mečkovskaja) nahm Stellung zu soziolinguistischen Fragen der br. Sprache¹⁶. Dank einer Kooperation belarussischer, ukrainischer und deutscher Forschungsinstitutionen konnten neue Erkenntnisse zur gemischten belaruss.-russ. Rede (*Trasjanka*) und ukrain.-russ. Rede (*Suržyk*) erzielt werden¹⁷. Bemerkenswert ist nicht zuletzt der Aufschwung, den die theoretische Soziolinguistik in Belarus seit den 1990er Jahren erfuhr. Als führende Vertreterin dieser Disziplin etablierte sich N. Mjačkoŭskaja, die eine Serie grundlegender russischsprachiger Monographien zu Kernthemen der allgemeinen Soziolinguistik von den 1990er bis 2020er Jahren publizierte, und dies in Russland, Belarus und Deutschland, wobei manche Bücher sogar viele Neuauflagen erlebten (siehe Literaturliste).

Zur Geschichte der belarussischen soziolinguistischen Terminologie

In der Periode von 1840 bis 1905 verfassten br. Philologen zwar eine Reihe handschriftlicher Grammatiken und Wörterbücher der br. Sprache, die bereits verschiedene systemlinguistische, aber noch keine soziolinguistisch relevanten Termini enthielten. Doch wären derartige philologische Arbeiten ohnehin nicht von der politischen Zensur zum Druck zugelassen worden. Manche soziolinguistische (sprachsoziologische) Termini begegnen aber doch in einigen gedruckten und handschriftlichen ethnographischen, folkloristischen, literarischen und publizistischen Arbeiten der erwähnten

¹³ H. Cychun, *Deformation im System der weißrussischen Standardsprache unter den Bedingungen des Totalitarismus*, [in:] *Die Sprache der Diktaturen und Diktatoren*, Heidelberg 1995, pp. 229–239.

¹⁴ Г. Цыхун, *Крэалізаваны прадукт. Трасянка як прадмет лінгвістычнага даследавання*, 2000; H. Cychun, *The Linguistic Situation and Mixed Language Forms in Belarus*, 2006.

¹⁵ С. Запрудскі, *Моўная палітыка ў Беларусі ў 1990-я гады*, «Arche» 2002, № 1.

¹⁶ Н. Мечковская, *Белорусский язык: Социолингвистические очерки*, München 2003

¹⁷ *Trasjanka und Suržyk – gemischte weißrussisch-russische und ukrainisch-russische Rede*, 2014.

Periode. Zu solchen Fachausdrücken zählen Termini¹⁸ wie *мужыцкая мова* „Bauernsprache“, *чужая мова* „Fremdsprache“, *мова панская* „feine, kultivierte Sprache“, *бацкава мова* „Muttersprache“ (Francišak Bahuševič 1891), *дыялект-гутарка, гаворка* „Dialekt“, *слова карэннае* „Erbwort“, *прыродны дыялект* „Heimatsdialekt“, *провінцыяналізм* „Provinzialismus“, *пурытанізм* [sic] „Purismus“ (Alherd Abuchovič), *мат* „Vulgärsprache“ (anonymes Gedicht 1896)¹⁹.

Die Aufhebung des Verbots br. Bücher, Zeitungen und Zeitschriften im Jahr 1906 machte es möglich, dass in publizistische Artikel der Wochenzeitung *Наша ніва* (1906–1915) schon eine ganze Reihe von weiteren soziolinguistischen Termini (und deren Synonyme) Eingang finden konnte. Urheber solcher Termini waren einige wenige Autoren, und zwar Publizisten, Historiker, Literaturkritiker, Politiker und Philologen, wie Vaclaŭ Lastoŭski, Anton Luckevič, Jazep Lësik und Branislaŭ Taraškevič. Von diesen Autoren stammen solche Termini, wie *родная мова* „Muttersprache“ (ХГБМ, II, 195 [НН 1907, нр. 1]), *абрусенне* „Russifizierung“ (ЛемНН, I, 41 [1907]), *апалячыванне* „Polonisierung“ (ЛемНН, I, 134 [1910]), *дэнацыяналізацыя* „Denationalisierung“ (ЛёсТ [1911]), *простая мова* „(wörtlich: ‘einfache Sprache’ als Charakteristik der br. Sprache) ЛуцТ, 13 ([1911]), *мова гасударственная* „Staatssprache“ (ЛёсТ [1912]), *зладзейская мова* „Diebssprache“ (ЛемНН, II, 553 [1913]), *краёвая мова* „Landessprache“ (ЛуцТ, 19 [1914]), *мова літаратурная* „Literatursprache“ (ЛуцТ, 17 [1914]) u.a.²⁰

Während bis zum Ende des Ersten Weltkriegs soziolinguistische Termini mehr oder minder spontan, ungesteuert und unsystematisch von einzelnen Autoren verwendet und propagiert wurden, setzte ab 1920 in der BSSR auf der Welle der nationalkulturellen Wiedergeburt eine institutionalisierte und professionelle Entwicklung vieler br. Fachterminologien (darunter auch der Linguistik und Soziologie) ein, die für den Aufbau des Schul- und Universitätswesens benötigt wurden. Im Jahr 1921 wurde in Minsk eine

¹⁸ Sämtliche Termini werden in der originalen historischen Orthographie des Quellentextes zitiert.

¹⁹ vgl. H. Bieder (Hrsg.), *Anton Luckevič. Belaruskaja hramatyka. Vil'nja 1916*, Oldenburg 2017, т. II (Studia Slavica Oldenburgensia 28.2). Siehe Kapitel: *Zur Geschichte der sprachwissenschaftlichen Terminologie (1830–1930)*, С. 159–160.

²⁰ Ibidem, S. 161–166.

terminologiewissenschaftliche Kommission (*Навукова-тэрміналагічная камісія*) beim Bildungsministerium eingesetzt, die in der Folge am Institut für br. Kultur (1922–1929) und hierauf an der Br. Akademie der Wissenschaften tätig war. Die Mitglieder dieser Kommission erarbeiteten die Prinzipien der Erstellung terminologischer Systeme, arbeiteten zahlreiche Fachterminologien aus (darunter auch die sprachwissenschaftliche) und veranlassten die Herausgabe von insgesamt 24 terminologischen Fachwörterbüchern in der Serie *Беларуская навуковая тэрміналогія* (1922–1930er Jahre)²¹. Bei der Ausarbeitung dieser Fachwörterbücher taten sich vor allem die Sprachwissenschaftler Ja. Lësik und M. Bajkoŭ, aber auch der Lyriker Janka Kupala und der Schriftsteller Jakub Kolas hervor. Der Schriftsteller und Literaturkritiker Uladzimir Duboŭka trat zudem in sprachpflegerischen Artikeln für die Bildung von terminologischen Neologismen ein, die dem System der br. Sprache entsprechen würden.

Die Prinzipien zur Schaffung neuer Termini wurden von der terminologie-wissenschaftlichen Kommission in der erwähnten Publikationsserie *Беларуская навуковая тэрміналогія* dargelegt: Die Mitglieder dieser Kommission propagierten die Terminologisierung allgemein verbreiteter br. literatursprachlicher, umgangssprachlicher und dialektaler Lexik, des Weiteren die Bildung von Termini durch Affigierung und Komposition sowie die Lehnübersetzung von fremdsprachlichen Termini, dagegen wollten sie die lexikalische Entlehnung fremdsprachlicher Termini nach Möglichkeit vermeiden²². Viele terminologische Neologismen der 1920er Jahre waren zwar durch eine große formale und semantische Varianz und instabile Verwendungsweise gekennzeichnet, weshalb sie mit der Zeit in morphologischer und wortbildungsmäßiger Hinsicht modifiziert werden mussten, aber dennoch bürgerte sich allmählich ein gewisser Teil der terminologischen Neologismen in den modernen br. wissenschaftlichen Fachsprachen ein²³.

Im Jahr 1930 setzte allerdings eine Kampagne der staatlichen und politischen Führung der BSSR gegen die nationaldemokratischen Exponenten der br. Terminologieplanung ein. Sie warf ihnen nationalen Sprachpurismus,

²¹ Б. Плотнікаў, Л. Антанюк, *Беларуская мова. Лінгвістычны кампендыум*, Мінск 2003, с. 360.

²² Тамсама, S. 361.

²³ Тамсама, S. 364.

Ablehnung von Russismen und Internationalismen (vor allem russischer Prägung), aber auch die Bevorzugung von Regionalismen und die Vermeidung von Sowjetismen vor. Im Laufe der 1930er Jahre wurden schließlich die erreichten Erfolge beim Ausbau der terminologischen Systeme der br. Sprache durch die Beseitigung der Forschungseinrichtungen und die politische Verfolgung der führenden Sprachwissenschaftler der BSSR zunichte gemacht und überdies die Verwendung und Auswertung der erwähnten terminologiewissenschaftlichen Bände über Jahrzehnte verboten.

In der westlichen Hälfte von Belarus, die in der Zwischenkriegszeit (1920–1939) zu Polen gehörte, wurde die Weiterentwicklung der br. Literatursprache von den polnischen Behörden ebenfalls systematisch behindert. Um die Pflege der terminologischen Normen der br. Sprache waren dort nur einige wenige Autoren bemüht, und zwar vor allem der Wilnaer Politiker, Publizist und Literaturkritiker Anton Luckevič und der ebenfalls in Wilna tätige Sprachwissenschaftler, Historiker und Publizist Jan Stankevič, der allerdings nach dem Weltkrieg in die USA emigrierte. Die Arbeiten dieser beiden Vertreter der br. nationalen Wiedergeburt in Polen konnten bis zum politischen Umbruch in Sowjetbelarus in Publikationen nicht zitiert werden.

Nachdem Belarus die Unabhängigkeit (1991) erlangt hatte, wurden in verschiedenen Städten des Landes terminologiewissenschaftliche Konferenzen organisiert, auf denen die Tagungsteilnehmer um eine Revision der russifizierten terminologischen Systeme der br. Sprache bemüht waren. Außerdem erschienen in der Folge repräsentative Publikationen zur Geschichte der Terminologieentwicklung in Belarus, u.a. die Monographien zur Fachlexik der br. Sprache von Ljuboŭ Antanjuk²⁴ und das Linguistische Kompendium der br. Sprache von Branislaŭ Plotnikaŭ und Ljuboŭ Antanjuk²⁵, in dem in einem umfangreichen Kapitel die br. Fachlexik unter verschiedenen Aspekten dargestellt ist.

²⁴ Л. Антанюк, *Беларуская навуковая тэрміналогія: Фарміраванне, структура, упарадкаванне, канструяванне, функцыяніраванне*, Мінск 1987; Л. Антанюк, *Спецыяльная лексіка беларускай мовы. Тэрміналогія*, Мінск 2002.

²⁵ Б. Плотнікаў, Л. Антанюк, *Беларуская мова. Лінгвістычны кампендыум*.

Ziel und Quellen der Untersuchung

Im vorliegenden Text soll nachgewiesen werden, dass br. Philologen, Literaten, Publizisten und Politiker im Laufe der 1890–1920er Jahre, also schon lange vor der Ausbildung der modernen internationalen Soziolinguistik in den 1960er Jahren, in verschiedenen Publikationen bereits zahlreiche soziolinguistisch relevante Termini verwendet haben. Das Material zur vorliegenden Untersuchung, das mehrere Hundert Termini umfasst, lieferten br. Grammatiken und Wörterbücher der erwähnten Periode, des Weiteren Werksammlungen damaliger Autoren sowie neuere Chrestomathien zur Geschichte der br. Sprache (siehe Sigel der Quellen und Literaturverzeichnis). Zwar existieren bereits zahlreiche Publikationen zur Geschichte der br. Literatursprache der 1890–1920er Jahre, doch hat sich bisher kaum ein Autor die Aufgabe gestellt, die in diesen Publikationen enthaltenen soziolinguistischen Termini zu sammeln, zu klassifizieren und zu interpretieren²⁶. In der allerletzten Zeit (2021) veröffentlichte zwar Maryja Hul' in Brest eine Monographie zur fremdsprachlichen Lexik in einigen br. terminologischen Systemen, und zwar der Philologie, Philosophie und Soziologie²⁷, doch handelt es sich bei dieser Publikation primär um eine synchrone Studie, in der sowohl der diachrone Aspekt als auch die Wechselbeziehungen zwischen den untersuchten Disziplinen und Terminologien kaum berücksichtigt wurden.

Im vorliegenden einführenden Beitrag geht es nicht um die Analyse von spezifisch grammatischen Termini, sondern um die Darstellung, Systematisierung und Interpretation von Termini, die sowohl die br. Gesellschaft als auch ihre Sprache und Kultur betreffen und dies auf dem sprachpolitischen Hintergrund verschiedener historischer Perioden. Es erwies sich als angebracht und zweckmäßig, das ziemlich umfangreiche terminologische Material, das auch für die Publikation einer Monographie gereicht hätte, in einige Themenkreise aufzugliedern, eine Periodisierung des Materials vorzunehmen, die Schöpfer der verschiedenen Termini zu würdigen sowie

²⁶ Eine rühmliche Ausnahme machte in dieser Hinsicht Viktor P. Krasnej, der die Kand. Diss. *Белорусская филологическая терминология начала XX в.* (Минск 1969) verfasste.

²⁷ М. Гуль, *Іншамоўная лексіка ў працэсе станаўлення і развіцця беларускай тэрміналогіі (на матэрыяле тэрмінасістэм філалогіі, філасофіі і сацыялогіі)*, Брэст 2021.

manche Probleme und Aspekte der Systemhaftigkeit (Varianz), Semantik (Synonymie) und Wortbildung der untersuchten Nomenklatur aufzuzeigen. Schließlich war auch die Frage von Interesse, in welchem Ausmaß das terminologische Vermächtnis der 1890–1920er Jahre in den folgenden Perioden fortlebte.

Themenkreise der frühen belarussischen soziolinguistischen Terminologie

Bei der Gliederung und Systematisierung der untersuchten Termini erwies es sich von Vorteil, von gewissen Themenkreisen auszugehen, welche die sprachlichen Existenzformen (Soziolekte und Dialekte) und vor allem das Wechselverhältnis von Sprache und Staat, Sprache und Religion, Sprache und Kultur, Sprache und Nation/Ethnie betreffen. Bei der semantischen Analyse der einzelnen Termini war es wegen deren häufiger lexikalischer Synonymie zielführend, den onomasiologischen Zugang dem semasiologischen Zugang vorzuziehen, also die Überlegung anzustellen, welcher Begriff (Sachverhalt) durch welche (synonymen) Benennungen/Termini ausgedrückt wird, und nicht umgekehrt, welcher (polyseme) Terminus welche Bedeutungen (Begriffe) auszudrücken vermag.

Terminus „Sprache“ in genereller Bedeutung

Der zentrale Begriff „Sprache“ wird in dem untersuchten Material durch den Terminus *мова* ausgedrückt (z.B. *новае сучаснае беларускае мовы*, БарМ, 61), dagegen wird der Terminus *язык* in der Regel auf andere slavische Sprachen (Kirchenslavisch, Russisch etc.) bezogen (vgl. *Narodnaha jazyka rasijskaha ŭ ich pis'mienstve nikoli ne bylo i njama, ich narodnaja mova calkam asobnaja*. ЛёсТ, 193 [1917]; *Язык [старабаўгарскіх] кніг ня быў жывым языком нашага народу*. ЛуцТ, 80 [1921]). Die Termini *мова* versus *язык* sind also nur partielle Synonyme, weil sie in der Regel bei den meisten Autoren in unterschiedlichen Kontexten auftreten. Eine Ausnahme bildete diesbezüglich nur Jan Stankevič, ein Absolvent der Prager Universität, der nach dem Vorbild der tschechischen Literatursprache in

beliebigen Kontexten neben *мова* häufig auch den Terminus *язык* verwendeten, z.B. *языковае граніцы*, СтаТ, 172 [1930]; *на языковым прасторы*, СтаТ, 223 [1930]; *у недысьміляцыйным (паўдзённа-заходнім) нарэччу беларускага языка*, СтаТ, 174 [1930].

Der Terminus *мова* bzw. seine Synonyme und die sozialen bzw. dialektalen Sprachvarietäten wurden von den Autoren häufig durch attributive Antonyme vom Typ „lebend“ (*жывая мова*) versus „tot, ausgestorben“ (*мёртвая, памёршая мова*), „gesprochen, mündlich“ (*вусная мова*) versus „geschrieben, schriftlich“ (*пісаная, пісьмовая мова*) und „gegenwärtig“ (*сучасная мова*) versus „alt, altertümlich“ (*старая, архаічная мова*) inhaltlich präzisiert bzw. differenziert. (vgl. *жуважа това*, ЛусН, 3 [1916], *жывое слова*, ЛемНН, II, 35 [1910] versus *мова мёртвая*, ЛёсФ, 9, *мова памёршая*, БарМ, 8; *ад... вуснае мовы*, БарМ, 9 versus *пісьмовая мова*, БарМ, 9; *сучасная мова*, БарМ, 8, *у цяперашняй мове*, ЛёсМ, 137, *гутарка нашае сучаснасьці*, БарМ, 55 versus *у старой беларускай мове*, ЛёсФ, 114, *у мове архаічнай*, ЛёсМ, 142). Diese drei Oppositionstypen können sich außerdem überkreuzen. (vgl. *розніцу паміж жывой і пісанай, кніжнай мовай*, ЛуцТ, 80 [1921], *ад жывое вуснае мовы*, БарМ, 9).

Existenzformen der belarussischen Sprache (soziale und territoriale Differenzierung)

Soziale und geographische sprachliche Existenzformen wurden von Lësik, Nekrašëvič und Bahdanovič oft undifferenziert als Subsprachen (*падмовы*) bezeichnet, worunter sie gewöhnlich größere Dialektareale (Dialektgruppen), möglicherweise aber auch Soziolekte verstanden. (vgl. *Мова дзеліцца на асобныя падмовы*. НекП, 42 [1922]; *мова, падмовы і гаворкі*, БарМ, 9). Der Terminus *падмова* ist aber weder in der Ostslavistik noch in der Polonistik gebräuchlich²⁸.

²⁸ vgl. hierzu folgende Nachschlagewerke: М.Булахов, *Опыт исторического словаря русской лингвистической терминологии*, т. 3, Минск 2004; *Українська мова. Енциклопедія*, Київ 2000; *Encyklopedia języka polskiego*, Wrocław–Warszawa–Kraków 1994.

*Systematik der Begriffe
zur sozialen Sprachdifferenzierung (Soziolekte)*

Die Initiative zu sprachsoziologischen Untersuchungen ging in der BSSR zunächst von einschlägigen Experten (Linguisten, Soziologen, Ethnographen) aus, denen es um die Vertiefung wissenschaftlicher Erkenntnisse ging. In den 1930er Jahren wollten aber auch Parteifunktionäre herausfinden, in welcher Weise sich die soziale Revolution auf die Verwischung der sprachlichen und sozialen Unterschiede ausgewirkt hatte. A. Bahdanovič stellte in seinem Lehrbuch der br. Sprache (1927)²⁹ programmatisch fest: *Кожная кляса ўжывае сваю мову* (БагМ, 23); *Розьніца [в мове] існавала [калісьці] паміж вышэйшай адукованай клясай і клясай ніжэйшай, няпісьменнай.* (БагМ, 23). In einer von Buzuk geleiteten Enquete (1931) wurde die Frage gestellt, ob die Verwendung bestimmter Sprachformen von der sozialen Differenzierung der Gesellschaft abhängig sei: ... *розьніцы ў ужыванні розных [суфіксальных] форм у залежасці ад соцыяльнай дыфарэнцыяцыі, напр. на -учы, -ючы у гаворках рабочых і працоўнай інтэлігенцыі і на -шчы ў сялянскіх?* (ГБМ, II,105 [Буз-Мац-Юр 1931]).

Viele Autoren der untersuchten Periode unterschieden eine Reihe von sozialen Sprachvarianten (Soziolekten), und zwar Berufssprachen, wie Bauernsprache, Handwerkersprache, Arbeitersprache einerseits und andererseits Standessprachen, wie die Sprache der Oberschicht, vornehmlich des Adels. Man vermisst aber die Sprache des Stadtbürgertums, wohl deswegen, weil sich dieses hauptsächlich aus Russen, Polen und Juden zusammensetzte. Überdies finden sich Bezeichnungen von Sondersprachen (Argots) und Hinweise auf obszöne Ausdrucksformen. Schließlich wurden auch Termini zur Benennung von individuellem Sprachgebrauch geprägt, der eigentlich in einem politisch unerwünschten Gegensatz zur geforderten vereinheitlichten (städtischen) Massensprache stand. Zur Bezeichnung der erwähnten Begriffe verwendeten die damaligen Autoren auch zahlreiche synonyme Termini.

In den Kommentaren zu den Berufssprachen, Sondersprachen und Argots übten manche nationalbewusste Autoren scharfe Kritik an der früheren ständischen Gliederung der Gesellschaft und an den sozialen Missständen

²⁹ А. Багдановіч, *Беларуская мова*, Менск 1927, с. 23.

in den arbeitenden Bevölkerungsschichten. Sie empörten sich insbesondere über die Tatsache, dass die von der großen Mehrheit der Bevölkerung des Landes verwendete br. Sprache als *мужыцкая* oder *простая мова*, also als bäuerliche und einfache (niedrige) Sprache, von der überwiegend fremdsprachigen (russischen, polnischen) Oberschicht eingestuft wurde. (vgl. *падзяліць нашу мову... на мову... панскую, і на мову простую, мужыцкую*, НекП, 25 [1926]). In den Quellen begegnen aber auch weniger diskriminierende Synonyme von Bauernsprache, wie *сялянская гутарка* und *гаворка сялянская* „Dorfsprache“ (vgl. *у жывой сялянскай гутарцы*, ГБМ, I, 51 [Цвя 1926]; *у гаворках... сялянскіх*, НекП, 101 [1929]). Dagegen wurden Handwerkersprachen von den Autoren eher als sozial neutrale Sprachvarianten angesehen. (vgl. *ведамыя умоўныя гутаркі – гутарка шапавалаў і гутарка крайцоў*, СтаТ, 90 [1927]; *словы рамесніцкія і навуковыя*, ГБМ, I, 201 [Дуб 1927]). Den Soziolekten der arbeitenden Bevölkerung stellten die Autoren die frühere Standessprache des Adels und Hofes bzw. Herrscherhauses gegenüber. (vgl. *у шляхецкіх гаворках заходняе Беларусі*, ГБМ, II, 26 [Лёсік 1928–29]; *у гаворках... шляхецкіх* (НекП, 101 [1929]; *Мова польская – мова двара*. ЛуцТ, 374 [1937]). Die Unterdrückungspolitik in den 1930er Jahren zwang nationaldemokratische Philologen, die Sprache der adeligen Schicht abfällig als adelige Kulakensprache einzustufen. (vgl. *у кулацка-шляхецкіх гаворках*, ГБМ, II, 103 [Буз-Мац-Юрг 1931]).

Der internationale Terminus *Idiolekt*, der eigentlich an der Grenze von Soziolekt und Dialekt einzuordnen ist, war in der untersuchten Periode noch unbekannt und wurde deshalb von den Autoren auf verschiedene Weise umschrieben, und zwar als Sprache eines einzelnen Menschen (*гаворкі кожнага чалавека паасобку*, БагМ, 10 [1927]) oder als individuelle Sprache (*із свае собскае індывідуальнае мовы*, СтаТ, 114 [1930]). In der Sowjetunion, die politisch eine klassenlose Gesellschaft anstrebte, sollte sich eine (russische) Massensprache durchsetzen, in der alle sozialen und geographischen Sprachvarianten aufgehen sollten. (vgl. *мова народных мас*, ЛуцТ, 97 [1921]; *з масавай мовай*. ГБМ, I, 31 [Байкоў 1928]).

Außer den Bezeichnungen für Berufs- und Standessprachen fanden sich in den Quellen auch manche Benennungen der Rede deklassierter Schichten, also Argots von Bettlern, Dieben und Kriminellen. Die Diebssprache wurde als *зладзейская мова* oder *мова зладзеяў*, die Bettlersprache als

мова жабракоў und die Verbrechersprache als *жаргон злачынцаў* bezeichnet. (vgl. *слоў рэзка адасобленых каст чалавечай грамады, як, мовы зладзеяў, жабракоў*, НекП, 67 [1925]); *Глаўнае ўпраўленьне турмамі хочэ апрацаваць славар зладзейскай мовы*. ЛемНН, II, 553 [1913]; *жаргон злачынцаў*, ГБМ, II, 117 [Баб 1931]). Manche Parteifunktionäre zeigten sich allerdings empört, dass Nekrašėvič die Existenz von Dieben, Bettlern und Verbrechern im Sowjetstaat erwähnte und noch dazu deren unerwünschte Sprache untersuchen wollte (ГБМ, II, 117 [Баб 1931]).

Manche Philologen lieferten auch Hinweise auf die Vulgärsprache und auf abfällige Ausdrücke. Die obszöne Lexik des *Mat* ist bereits in Nosovičs Wörterbuch erwähnt. (vgl. *Мату не стало кричаць. Дурным, не своим матом закричав; Стыдно тебе матэрызну гавориць. Матэрызною ругаецца; По матэрнему злав. НосС, 282 [1870]*). Solche unanständige Wörter nannte Nekrašėvič *непрыстойныя словы*. (НекП, 67 [1925]). Schließlich konnten im groben menschlichen Umgang auch weitere verächtliche, herabsetzende Wörter (*znieważliwaje słowa*, SSW, 282 [1918]) verwendet werden.

Systematik der Begriffe der territorialen Sprachdifferenzierung (Dialekte)

Die br. Philologengeneration der 1920er Jahre war sich der Tatsache bewusst, dass sie Ja.Karski und A. Šachmatov die Ausarbeitung der Grundlagen der br. Dialektologie zu verdanken hatte. Nekrašėvič hob in einem Artikel hervor, dass nach den dialektologischen Arbeiten Ja. Karskis und A. Šachmatovs keinerlei weiteren grundlegenden Arbeiten zur Dialektologie erschienen seien (vgl. *Ніякіх новых капітальных прац, каторыя парушылі-б вывады на беларускай дыялекталёгіі Е. Карскага і А. Шахматава, ня якіх грунтаваўся Тарашкевіч, ня вышла*. ГБМ, I, 114 [Нек 1927]), doch haben in den 1920er Jahren weitere Forscher, wie P. Buzuk, A. Bahdanovič, Ja. Lėsik und auch S. Nekrašėvič selbst ungeklärten Detailfragen der br. Dialektologie noch viel Aufmerksamkeit gewidmet, insbesondere der territorialen Verbreitung der br. Sprache, dem Problem ihrer geographischen Differenzierung, vor allem ihrer Gliederung in Dialektgruppen und lokale Dialekte, Grenzdialekte, Übergangsdialekte

(Mischdialekte), aber auch der Frage der dialektalen Grundlage der aufzubauenden br. Literatursprache und schließlich der systematischen Erfassung der regionalen Eigentümlichkeiten der br. Dialekte in Form eines Dialektatlas. Deswegen scheinen in den untersuchten Materialien zahlreiche Termini aus den Bereichen der Dialektologie und Sprachgeographie auf. Der Terminus *дыялекталёгія* begegnet häufig in Arbeiten von Lësik (ЛёсС, 8; ЛёсФ, 20); Nekrašėvič (ГБМ, I, 114 [Нек 1927]) und Buzuk (ГБМ, II, 91 [Буз 1928]). Buzuk strebte weitere Untersuchungen (*дыялекталёгічных дасьледзін*, ГБМ, II, 90 [Буз 1928]) zur Gliederung und Klassifikation der br. Dialekte (*дыялектнычны падзел блр. гаворак; дыялекталёгічнай класыфікацыі*, ГБМ, II, 93 [Буз 1928]) und eine sprachgeographische Erforschung der dialektalen Lexik und Syntax an (*лінгвістычна-геаграфічнага вывучэньня Беларусі*, ГБМ, II, 94 [Буз 1928]; *вывучэньне географіі паасобных слоў і сьінтаксычных зваротаў*. ГБМ, II, 209 [Буз 1929]). Buzuk und Nekrašėvič wollten in einem gemeinsamen Forschungsprogramm die gesammelten Dialektmaterialien (*дыялекталёгічныя матар’ялы*, ГБМ, II, 82 [Нек-Буз]) auf Dialektkarten (*дыялекталёгічныя карты*, ГБМ, II, 91 [Буз 1928]) darstellen und diese als Dialektatlas (*дыялекталёгічнага атласу*, ГБМ, II, 91 [Буз 1928], *атлас карт усіх моўных асаблівасцяў*) (ГБМ, II, 82 [Нек-Буз]) herausbringen. Buzuk und Stankevič wollten außerdem noch die Grenzen (*граніцы мовы*, ГБМ, II, 89 [Буз 1928]; *языковае граніцы*, Стат, 172 [1930]) des br. Sprachareals näher präzisieren.

Die Philologen der 1920er Jahre fassten den Terminus *народная мова* „Volkssprache“, den V. Lastoŭski³⁰, A. Luckevič, Ja. Lësik und P. Buzuk häufig verwendeten, als Gesamtheit aller territorialen Sprachvarietäten auf, also als Gesamtheit der br. Dialekte. (vgl. *Пад мовай... народу трэба разумець... злучнасьць усіх яе народных гутарак*. ГБМ, II, 14 Бузук [1928]). Dem Begriff *народная мова* stellte Lësik den Begriff *літаратурная мова* gegenüber. (vgl. *мова літаратурная, як і мова народная (мова асобных дыялектаў, або паасобных гутарак, гаворак)*, ГБМ, I, 175 [Лёс 1924]). Nekrašėvič war sich bereits dessen bewusst, dass die Volkssprache in ihren lokalen Varianten stark differenziert war: *Народная мова ў сваіх мясцовых відазменах бясконца разнастайная*. (НекII, 61 [1925]). Als

³⁰ Lastoŭski schuf den unpassenden synonymen Terminus *ljudavitaja mova* (ЛасТ, S. 309 [1916]), wobei er sich wohl von dessen polnischem Äquivalent *mowa ludowa* inspirieren ließ.

Synonyme der *народная мова*, welche die damaligen Philologen als mündliche, lebende und bodenständige Sprache verstanden, verwendeten sie auch die Termini *народнае слова* und *народная думка*, wobei sie diese Termini häufig mit dem präzisierenden Attribut *жывы* „lebend“ versahen (*жывая народная мова, жывое народнае слова*).

Taraškevič und Bajkoŭ verdeutlichten die Herkunft der neuen Literatursprache, indem sie auf deren volkssprachliche Wurzeln verwiesen. (vgl. *Мова новага пісьменства адразу пачала буйна ўзрастаць з народнага карэньня*. ТарГ, 3 [1918]; *моўных народных карэньняў*, ГБМ, I, 33 [Бай 1928]), was wiederum in den 1930er Jahren Anlass zur Kritik von Seiten der politischen Führung des Landes bildete, die eine Verdrängung von volksverbundener und bodenständiger Sprache (*карэннае слова*, ГБМ, II, 174 [Сутнасць рэформы, 1934]) durch eine egalisierte, russifizierte Massensprache anstrebte.

Volkssprache versus Dialekt

Dem Begriff „Volkssprache“ ordneten die Philologen den Begriff „Dialekt“ (in seiner generellen Bedeutung) unter, für den sie überdies vier synonyme Termini, und zwar *гаворка*, *гутарка*, *дыялект* und *падмова* verwendeten. Den Terminus *гаворка* „Dialekt“ verwendeten bereits häufig Luckeвиč, Bajkoŭ-Nekraševič und Bahdanovič (vgl. *roznasc' havorak* ЛёсГ, 266 [1918]; *Раўпнай латас' сваіх хаворкі ра-ўіжоты* ЛёсГ, 272 [1918]; *Усе мовы маюць яшчэ і далейшы падзел на розныя гаворкі* БарМ, 26 [1927]). Dagegen ist in der modernen br. Dialektologie der Terminus *гаворка* meistens auf die Bedeutung „kleinräumiger Lokaldialekt“ eingengt. Das terminologische Synonym *гутарка*, das in der modernen Dialektologie nicht mehr gebräuchlich ist, begegnet in Texten von Luckeвиč, Taraškevič, Nekraševič und Bahdanovič (*и гутарцы сваіх*, ЛусН, 10 [1916]; *мова мае, як і кожная іншая мова, колькі асобных, выразней азначаных гутарак*, ТарГ, 3 [1918]; *на даследаванні бр. Гутарак*, НекП, 14 [1926]; *нашы гутаркі*, НекП, 14 [1926]; *гутаркам беларускае мовы*, БарМ, 84 [1927]). Der ebenfalls synonyme Ausdruck *дыялект* findet sich in Arbeiten von Stankevič und Bahdanovič (*у... дыялектах*, СтаГ, 50 [1925]; *Беларуская мова з яе дыялектамі*, БарМ, 27; *у дыялектах* [sic], БарМ, 77) sowie von

Lësik-Cvjatkoŭ (*дыялектолегічная падарож*, ГБМ, I, 41 [Лёс-Цвя 1928]). Bekanntlich ist der Terminus *дыялект* in der heutigen Dialektologie eher auf die Bezeichnung einer großräumigen Dialektlandschaft eingeengt. Schließlich konnte der inzwischen außer Gebrauch gekommene Terminus *падмова* als Synonym von Dialekt (Subsprache) in einem sprachhistorischen Kontext verwendet werden (vgl. *Беларуская мова будзе падмовай у адносінах да агульна-славянскае мовы, але і роданачальніцай у адносінах да сваіх дыялектаў*. БагМ, 10).

Verschiedene Philologen, wie Lësik, Stankevič, Bahdanovič und Nekašëvič, aber auch der Schriftsteller Abuchovič, führten in ihren Arbeiten zur Verdeutlichung des fremden Terminus *дыялект* alternativ (oder in Klammern) volkssprachliche äquivalente Termini (*гаворка*, *гутарка*) an. (vgl. *дыялектаў (гаворак)* ГБМ, I, 103 [Лёс 1927]; *гаворак, або дыялектаў*, ГБМ, I, 108 [Лёс 1927]; *вывучэннем дыялектаў (гаворак) жывое бр. мовы*, БагМ, 61; *у дыялектах альбо ў гаворках*, ГБМ, II, 235 [Стан 1930]; *U Bielarusi jość многа asobnych dyalektoŭ-hutarak*, ХГБМ, II, 172 [Abuchovič]; *Кожная з гэтых моў мае таксама падзелы на асобныя гаворкі, або падмовы ў розных мясцовасцяях*, БагМ, 10; *мова, падмовы і гаворкі*, БагМ, 9; *падмовай або дыялектам*, БагМ, 10; *мова дзеліцца на... гутаркі, дыялекты*, НекП, 42 [1922]; *гутарак ці гаворак, або дыялектаў*, ЛёсФ, 14; *на гутарцы, або гаворцы (дыялекце)*, ГБМ, I, 110 [Лёс 1927]; *мова... складаецца з паасобных гутарак, гаворак, або дыялектаў*, ЛёсС, 8).

Die vier erwähnten synonymen Termini zur unspezifischen Bezeichnung eines Dialekts sind in den Quellen bezeichnenderweise häufig durch die Adjektive *народны* „volkssprachlich“ und/oder *жывы* „lebend“ präzisiert (vgl. *у жывых народных дыялектах*, НекП, 68 [1925]; *жывую народную гутарку*, БагМ, 49; *з жывымі бр. гаворкамі*, НекП, 186 [1928]).

Gliederung des belarussischen Dialektareals (Volkssprache – Dialektgruppe – Dialekt)

Die meisten Dialektologen der 1920er Jahre kannten bereits zwei Ebenen der territorialen Sprachdifferenzierung, nämlich die Dialektgruppe und als deren Untergliederung den Dialekt. Als Zwischenzone zwischen den

beiden Dialektgruppen galten die Zentralsdialekte. Eine analoge Zweigliederung ist bekanntlich auch im Areal der russischen Dialekte gegeben, das ebenfalls in zwei Dialektgruppen zerfällt und überdies einen Zentralsdialekt als Übergangszone aufweist. Die Dialektareale der ukrainischen und polnischen Sprache sind dagegen in mehrere Dialektgruppen und diese wieder in zahlreiche Dialekte gegliedert. Lediglich Abicht und Stankevič vertraten die Meinung, dass sich das br. Sprachgebiet in sechs Dialektgruppen/Dialekte gliedern lasse. (vgl. *belaruskaja mowa dzelicca na šešć nareččaj*. AbiStaPS, 1 [1918]; *бр. мова дзеліцца на 6 нарэччаў*. СтаТ, 21 [1918]).

Dialektgruppen

Der Begriff (südwestliche und nordöstliche) Dialektgruppe wird in den untersuchten Quellen durch vier synonyme Termini ausgedrückt, und zwar

a) *дыялект*

Die beiden br. Dialektgruppen nannten Bahdanovič und Buzuk wohl in Anlehnung an die internationale (und auch polnische) dialektologische Tradition *дыялект*. (vgl. *Паводле... Карскага, у бр. мове перш трэба адзначыць дзьве групы дыялектаў... адны ўжываюць толькі цьвёрдэе „р”, а другія – як цьвёрдэе, так і мяккае*. БагМ, 28; *Гэтай лініяй Беларусь будзе падзелена на дзьве часткі, з якіх большая, паўднёва-заходняя, будзе характарызавацца ўжываньнем выключна цьвёрдага „р”, а паўночна-ўсходняя – ужываньнем як цьвёрдага, так і мяккага „р”*. БагМ, 29; *у паўночна-ўсходнім цэнтральным дыялекце*, БагМ, 84; *паўночна-ўсходнюю часткіну беларускай этнаграфічнай тэрыторыі*, ГБМ, II, 8 [Бузук 1927]; *часткі паўднёва-заходняга цэнтральнага дыялекту*, БагМ, 84). Der Terminus *дыялект* hat sich, wie erwähnt, in der modernen br. Dialektologie zur Bezeichnung der beiden Dialektgruppen durchgesetzt.

b) *гутарка*

Lastoŭski, Buzuk und Nekrašévič nahmen sich auch die br. volkssprachliche Tradition zum Vorbild für die Benennung der südwestlichen und der nordöstlichen Dialektgruppe. (vgl. *для паўднёва-заходніх гутарак*, НекП, 29 [1926]; *рысы паўдн.-заходніх гутарак*, ГБМ, II, 15 [Бузук

1928]; *паўднёвыя бр. гутаркі*, ГБМ, II, 18 [Бузук 1928]; *для паўночна-ўсходніх жа гутарак*, НекП, 29 [1926]). Der Terminus *гутарка*, der auch in Lastoŭskis und Bajkoŭ-Nekraševičs Wörterbuch in der Bedeutung „Dialekt“ aufscheint (vgl. ЛасС, 355; БайНекС, 85), wird nur mehr in der gegenwärtigen br. Umgangssprache zur Charakteristik einer volkstümlichen Ausdrucksweise verwendet.

c) *нарэчча*

Stankevič und Abicht benannten die Dialektgruppe mit dem Terminus *нарэчча*, der in der russischen, ukrainischen und tschechischen dialektologischen Forschungstradition gebräuchlich ist. (vgl. *граматычныя формы гэтага нарэчча*, СтаТ, 21 [1918]; *усходня-паўночнае нарэчча бр. мовы*, СтаТ, 24 [1918]; *з розных нарэччаў мовы*, СтаТ, 112 [1930]; *у недысьміляцыйным (паудзённа-заходнім) нарэччу беларускага языка*, СтаТ, 174 [1930]; *з розных нарэччаў мовы народнае*, ГБМ, II, 232 [Ста 1930]). Der Terminus *нарэчча* ist bekanntlich außer Gebrauch gekommen. Stankevič verwendete übrigens den Terminus *нарэчча* auch zur Bezeichnung von Dialektarealen anderer slavischer Sprachen, wie des Russischen, Slovenischen und Kroatischen. (vgl. *маскоўскае мовы (паўночна-маскоўскага нарэчча)*, СтаТ, 195 [1930]; *славенская мова ў штырскім нарэччу*, СтаТ, 187 [1930]; *сэрбахарвацкая [мова] у кайкаўскім нарэччу*, СтаТ, 187 [1930]).

d) *падмова*

Den Terminus *падмова* zur Benennung von Dialektgruppen verwendeten Bahdanovič und Buzuk. (vgl. *этнографічныя межы беларускае мовы і яе падмовы і гаворкі*, БагМ, 27 [1927]); *асаблівасьць паўдн.-заходн. падмовы*, ГБМ, II, 18 [Бузук 1928]). Auch dieser Terminus wurde aus der modernen br. Dialektologie verdrängt.

Mittel-(zentral-)belarussische Dialekte

Die mittelbelarussischen, auch zentralbelarussische Dialekte genannt, die eine Übergangszone zwischen den beiden Dialektgruppen und außerdem die volkssprachliche Basis der modernen br. Literatursprache bilden, benannte Bahdanovič sowohl mit dem nationalsprachlichen

Terminus *асяродкавыя дыялекты* als auch mit dem internationalen Synonym *цэнтральныя дыялекты* (vgl. *асяродкавага дыялекту*, БагМ, 31; *Крэсавая частка дыялектаў адрозьніваецца ад асяродкавых дыялектаў яшчэ больш слабым аканьнем*. БагМ, 29); *цэнтральна-беларускія гаворкі*, БагМ, 27; *у паўночна-ўсходнім цэнтральным дыялекце*, БагМ, 84; *часткі паўднёва-заходняга цэнтральнага дыялекту*, БагМ, 84). Diese beiden Termini sind auch noch in der Gegenwart in der br. Dialektologie gebräuchlich.

Dialekte

Außer den bisher erwähnten Bezeichnungen für großräumige Dialekte begegnen in den untersuchten Quellen noch zahlreiche Benennungen kleinräumiger Dialekte (*дыялекты*, *гаворкі*, *гутаркі*), u. a. von Lokaldialekten, Heimatdialekten, Nachbardialekten, Grenzdialekten, peripheren Dialekten, Übergangsdialekten, Mischdialekten, Provinzdialekten und (historischen) Stammesdialekten.

Lokaldialekte wurden von Lësik, Bahdanovič, Buzuk und Nekrašëvič mit den Termini *мясцовы дыялект*, *мясцовая гаворка*, *мясцовая гутарка* benannt. (vgl. *Сапраўдны пісьменнік ня можа пісаць сваім мясцовым дыялектам (гутаркай, гаворкай)*. ГБМ, I, 175 [Лёс 1924]; *мясцовыя гутаркі, або дыялекты*, ЛёсФ, 12; *мясцовага дыялектычнага характару*, БагМ, 47; *гаворкі... раена*, НекП, 80 [1929]; *велькарускае маскоўскае гутаркі (дыялекту)*, ГБМ, I, 179 [Лёс 1924]; *Усе мовы маюць яшчэ і далейшы падзел на розныя гаворкі*. БагМ, 26; *этнографічныя межы беларускае мовы і яе падмовы і гаворкі*, БагМ, 27; *у некаторых нашых гутарках (напр., бабруйскіх)*, НекП, 159 [1928]).

Heimatdialekte wurden von Lësik, Luckevič und Buzuk mit den Termini *родны дыялект*, *родная гаворка*, *родная гутарка* oder *гаворка роднай вёскі* bezeichnet. (vgl. *родны дыялект у кожнага пісьменніка*, ГБМ, II, 25 [Лёсик 1928–1929]; *сваю родную гаворку*, ГБМ, II, 25 [Лёсик 1928–1929]; *многа... слоў і зваротаў роднае яму магілёўскае гутаркі*, ЛуцТ, 78 [1920]; *гаворку сваёй роднай вёскі*, ГБМ, II, 209 [Буз 1929]).

Besondere Aufmerksamkeit widmeten die br. Sprachwissenschaftler den Grenzdialekten, peripheren Dialekten und Übergangsdialekten der br. Sprache. Grenzdialekte bezeichnete Bahdanovič wiederholt als *крэсавыя гаворкі*.

(vgl. *асаблівасцьцяй крэсавых гаворак, што зьяўляюцца вынікаам уплыву суседзяў*, БагМ, 31; *крэсавых гаворак*, БагМ, 85; *Крэсавая частка дыялектаў адрозьніваецца ад асяродкавых дыялектаў яшчэ больш слабым аканьнем*. БагМ, 29; *У паўночна-ўсходняй крэсавай частцы трэба адзначыць дзьве групы гаворак: цокаючую і няцокаючую*. БагМ, 30; *мясцовасьці крэсавага характару*, БагМ, 28; *[гаворкі]... мяжуюцца з Вялікаросіяй*, БагМ, 84). Der politisch umstrittene Terminus *крэсы* (pol. *kresy* „Randgebiete“), mit dem Polen Anspruch auf historisch ostslavische Gebiete mit polnischen Sprachinseln erhob, wurde von Lësik und Taraškevič in publizistischen Arbeiten kritisiert. (vgl. *пагранічныя польскія землі (крэсы)*, ЛёсТ, 274 [1918]; *крэсовыя наветы*, ТапВ, 85 [1923]; *кожны „кацык“ крэсовы*, ТапВ, 87 [1923]; *на нашых крэсах*, ТапВ, 99 [1923]). Statt Grenzdialekt wurde von Buzuk gelegentlich auch der Terminus peripherer Dialekt verwendet. (vgl. *на пэрыфэрычных дыялектах*, ГБМ, II, 93 [Буз 1928]).

Besondere Beachtung widmeten Buzuk und Nekrašëvič auch dem dialektologischen Problem der sprachlich gemischten Grenz- und Übergangsdialekte (*мешаныя пераходныя гаворкі або гутаркі*), womit weniger die gemischten innerbelarussischen Dialektzonen als vielmehr die Kontaktzonen der belarussischen Dialekte mit den russischen und ukrainischen Dialekten gemeint waren. (vgl. *пераходнай [гутаркі] ад аднэй суседняй гутаркі*, ГБМ, II, 88 [Буз 1928]; *беларускіх і суседніх пераходных гаворак*, ГБМ, II, 81 [Нек-Буз]; *На тэрыторыі пераходных беларуска-ўкраінскіх гутарак утварылася б і новая палеская мова*. ГБМ, II, 88 [Буз 1928]; *Існуюць мешаныя руска-беларускія гутаркі*. НекП, 61 [1925]).

Schließlich nahmen manche Philologen, u. a. Bahdanovič, mitunter auch Bezug auf historische ostslavische Stammesdialekte aus der Kyjiver Periode. (vgl. *гутаркай... пляменьняў*, БагМ, 37); *Пачаўся ўжо [у гэты ранны пэрыод] сярод усходня-славянскіх пляменьняў падзел на больш-менш вызначаныя дыялекты гэтае мовы*. БагМ, 38).

Dialektmerkmale

Die br. Sprachforscher der 1920er Jahre begnügten sich nicht mit der Klassifizierung und Benennung von bestimmten Dialektgruppen und Dialekten, sondern analysierten auch spezifische Dialektmerkmale, die auf allen

Sprachebenen auftreten konnten. Auf die Spezifik mancher Dialektgebiete hatte bereits der Schriftsteller Abuchovič hingewiesen. (vgl. *U haworcy miž Mahilewam nad-Dnieprawym, Mozyram i Hrodniaj bywaje wialikaja roznica*. ХГБМ, II, 172 [Abuchovič]). An der Analyse gewisser lokaler dialektaler Besonderheiten (*дыялектычныя асаблівасці/прыметы/адзнакі*) und Phänomene (*дыялектычныя зьявы*) im Bereich bestimmter Dialektareale, aber auch in Texten der neuen Literatursprache hatten u. a. Nekrašëvič, Luckeвиč, Stankeвиč, Buzuk, Lësik und Bahdanovič reges Interesse. (vgl. *дыялектычнай асаблівасці*, НекП, 46 [1922]; *За што ж гэтыя рожніцы называць сапсуццём [мовы], калі яны ёсць уласціваścямі дыялекту?* ЛуцТ, 154 [1924]; *дыялектычная асаблівасць*, СтаТ, 69 [1925]; *дыялектычных асаблівасцяў*, ГБМ, II, 8 [Буз 1927]; *[Мова] мае свае асаблівасці*. БагМ, 9; *мясцовымі дыялектычнымі асаблівасцямі*, БагМ, 45; *дыялектычных асаблівасцяў*, ГБМ, II, 87 [Буз1928]; *беларускіх прымет*, ГБМ, II, 90 [Буз 1928]; *велькарускіх адзнак*, ГБМ, II, 90 [Буз 1928]; *дыялектычная зьява*, ЛёсМ, 118; *Унясеннем дыялектычных асаблівасцяў пісьменьнікі пашыраюць, збагачаюць літэратурную мову*. ГБМ, II, 7 [Бузук 1927]; *У мове маладнякоўцаў (як і ў большасці іншых сучасных пісьменьнікаў) амаль зусім не знаходзім дыялектычных асаблівасцяў, і яны сцёрліся як стылістычнай рэдакцыяў, так і нормаў граматычнасці, ад якіх па большасці пісьменьнікі сьвякома імкуцца не адхіляцца*. ГБМ, II, 8 [Бузук 1927]).

Dialektmerkmale verschiedener Sprachebenen

Der Analyse dialektaler Merkmale auf einzelnen Sprachebenen widmeten ihre Aufmerksamkeit Bahdanovič, Buzuk, Nekrašëvič, Stankeвиč und Luckeвиč.

Dialektmerkmale der Phonetik

Phonetische Dialektmerkmale wurden von Bahdanovič mit dem Terminus *фонетычныя (гукавыя) асаблівасці* bezeichnet. (vgl. *асаблівасці гэтай мовы як фонэтычныя (гукавыя)*, БагМ, 48; *дыялектычныя гукавыя асаблівасці*, БагМ, 84; *гукавую асаблівасць*, БагМ, 67). Nekrašëvič/Buzuk verlangten in einem gemeinsamen Forschungsprogramm die

Aufnahme von Besonderheiten der Aussprache der lokalen Bevölkerung. (vgl. *Патрэбна ўсе прыклады запісваць з асаблівасцямі мясцовага вымаўленьня*. ГБМ, II, 82 [Нек-Буз]).

An spezifischen phonetischen Dialektmerkmalen wurden von Forschern bereits registriert das Akanne/Okanne (vgl. *у такіх гутарках, дзе скажуць о пасыля т...*, ГБМ, II, 82 [Нек-Буз]), das Cokanne/Čokanne (vgl. *ужываньне або зьмешваньне гукаў „ц” і „ч” (чэрква, пятніча, дацка, цаго), за што і завецца цокаючай*, БагМ, 30; *У паўночна-ўсходняй крэсавай частцы трэба адзначыць дзьве групы гаворак: цокаючую і няцокаючую*. БагМ, 30), das Sakanne/Sjakanne (vgl. *ся... у некаторых дыялектах (у сакуноў) пераходзіць у са: мыйса*, НекП, 46 [1922]), aber auch die Dissimilation bzw. Nichtdissimilation in gewissen Dialekten (vgl. *у недысьміляцыйным (паўдзённа-заходнім) нарэччу беларускага языка*, СтаТ, 174 [1930]).

Dialektmerkmale der Morphologie

Zu gewissen morphologischen Merkmalen dialektaler Sprache, wie flektierten Wortformen und Partizipien, nahmen Bahdanovič und Buzuk Stellung. (vgl. *асаблівасці гэтае мовы як... морфолёгічныя (формы слоў)*, БагМ, 48; *Беларускім народным гутаркам (як і ўкраінскім) не ўласцьцівы... формы дзяслоўных прыметнікаў*. ГБМ, II, 8 [Бузук 1927]).

Dialektmerkmale der Lexik und Phraseologie

Luckevič und Bajkoŭ gingen in ihren Arbeiten auch auf gewisse Merkmale des lexikalischen und phraseologischen Systems der br. Dialekte ein. (vgl. *многа... слоў і зваротаў роднае яму магілёўскае гутаркі*, ЛуцТ, 78 [1920]; *словы рэдкія, уласцьцівыя толькі мясцовым гутаркам, – провінцыялізмы*, ГБМ, I, 67 [Байкоў 1927]).

Dialektmerkmale der Syntax

Bahdanovič nahm in seinem Lehrbuch Bezug auch auf syntaktische Merkmale der br. Dialekte. (vgl. *Яны ўносілі ў мову і другія асаблівасці гэтае мовы... і сынтаксычныя (моўныя звароты)*. БагМ, 48).

Wechselverhältnis von Dialekt und Soziolekt

Anfang der 1930er Jahre war die Entwicklung der Soziolinguistik in der BSSR schon derart fortgeschritten, dass man klar den Zusammenhang zwischen dem sozialen Status und der Herkunft von Personen einerseits und deren sprachlicher Kompetenz andererseits erkannte. In einem Fragebogen des Akademieinstituts zur Ausarbeitung des br. Sprachatlas wurde das sprachsoziologische Studium der Dialekte von Arbeitern, Kolchosbauern, Kleinbauern und Presseleuten ausdrücklich verlangt (vgl. *Задачай Інстытуту [мовазнаўства АН] зьяўляецца вывучэнне гаворак рабочых, колгаснікаў, бядняцка-серадняцкага сялянства, савецкага друку*. ГБМ, II, 101 [Буз-Мац-Юрг 1931]), dies offensichtlich deswegen, weil dessen Autoren von einem Zusammenhang von sozialer Herkunft und sprachlicher Ausdrucksweise ausgingen. Der Fragebogen verlangte überdies die Eruiierung des sozialen Status der befragten Gruppe, ihrer Zwei- oder Einsprachigkeit und ihres Alphabetisierungsgrades. (vgl. *запытаныя [анкеты]: 1). Соцыяльнае вызначэнне даследаванай групы (напр., гаворка такога-та заводу або цэху, бядняцкая група, колгаснікі, вучні і г. д.); 2). Ці зьяўляюцца даследаваныя Вамі аб'екты дзвюхмоўнымі (напр., могуць гаварыць па-беларуску і па-расійску, па-беларуску і па-яўрэйску і г. д.) ці толькі аднамоўнымі? 3). ступень граматынасці ченлаў даследаванай групы*. ГБМ, II, 102 [Буз-Мац-Юрг 1931]).

Zusammenfassung

Der vorliegende Artikel ist der erste Teil einer geplanten Serie von Artikeln, die dem Studium der br. soziolinguistischen Terminologie der 1890er–1920er Jahre, der sogenannten nationalen Wiedergeburtperiode, gewidmet sein sollen. In diesen Artikeln soll nachgewiesen werden, dass br. Philologen, Literaten, Publizisten und Politiker bereits damals zahlreiche soziolinguistisch relevante Termini in ihren Publikationen kreiert haben. Das Material zur vorliegenden Untersuchung stammt aus frühen br. Grammatiken und Wörterbüchern, aber auch aus Werksammlungen zeitgenössischer Autoren und Chrestomathien zur br. Sprachgeschichte. Die soziolinguistische Terminologie der br. Sprache wurde bis dato weder

systematisch erfasst noch thematisch gegliedert und analysiert sowie interpretiert. In den geplanten Artikeln soll das Verhältnis der br. Sprache und Gesellschaft zu solch zentralen Faktoren, wie Staat, Religion, Kultur und Nation dargestellt werden. Die Interpretation des terminologischen Materials erfolgt sowohl auf dem Hintergrund der damaligen Sprachpolitik im Russischen Reich, in der Sowjetunion und in Polen als auch aus der Sicht der modernen Soziolinguistik, deren theoretische Grundlagen erst in den 1960er Jahren gelegt wurden.

Der vorliegende erste Teil der Artikelserie enthält eine knappe Einführung in die frühe Geschichte der Soziolinguistik in der östlichen Slavia mit besonderer Betonung von Belarus sowie vor allem eine eingehende Analyse von Termini, welche die Existenzformen (Soziolekte und Dialekte) der br. Sprache betreffen. Die soziolektalen Termini benennen Berufs- und Standessprachen, aber auch Jargons sozial deklassierter Gruppen sowie obszöne Ausdrucksweisen. Die dialektologischen Termini beziehen sich auf die territoriale Verbreitung der br. Sprache, ihre geographische Differenzierung, insbesondere ihre hierarchische Gliederung in Dialektgruppen, Zentralsdialekte und lokale Dialekte sowie deren sprachliche Merkmale und Eigenheiten. Die analysierten Termini der Wiedergeburtperiode weisen allerdings noch nicht alle Merkmale einer modernen systematischen Terminologie auf, weil sie sowohl in inhaltlicher als auch formaler Hinsicht noch zahlreiche Mängel aufweisen. Dennoch fand ein beträchtlicher Teil der damals geschaffenen Terminologie, deren Verwendung über ein halbes Jahrhundert in Belarus verboten gewesen war, Eingang in die moderne br. soziolinguistische Terminologie.

QUELLEN

- БагМ – Багдановіч А.В., *Беларуская мова. Падручнік для тэхнікумаў і самаадукацыі*, Менск 1927.
- БайНекС – Байкоў М., Некрашэвіч С., *Беларуска-расійскі слоўнік*, Мінск 1925 (перадрук Мінск 1993).
- ГБМ, I – *Гісторыя беларускага мовазнаўства. 1918–1941. Хрэстаматыя для студэнтаў філ. фак.*, рэд. С. Запрудскі, Г. Кулеш, ч. I, Мінск 2005.
- ГБМ, II – *Гісторыя беларускага мовазнаўства. Хрэстаматыя для студэнтаў філ. фак.*, рэд. С. Запрудскі, Г. Кулеш, ч. II, Мінск 2008.

- ЛасС – Ластоўскі В., *Падручны расійска-крыўскі (беларускі) слоўнік*, Коўна 1924 (факсім. выданне, Мінск 1990).
- ЛасТ – Ластоўскі В., *Выбраныя творы*, укладанне, прадмова і каментарыі Я. Янушкевіча, Мінск 1997.
- ЛемНН – *Слоўнік мовы „Нашай Нівы” 1906–1915*: у 5 тамах, пад рэд. В. Лемцогавай, т. 1: А–Д., Мінск 2003; т. II: Д–Н, Мінск 2007.
- ЛёсЗТ – Лёсік Я., *1921–1930. Збор твораў*, уклад. А. Жынкін, Мінск 2003.
- ЛёсМ – Лёсік Я., *Граматыка беларускае мовы. Морфалёгія*, Менск 1927.
- ЛёсП – Лёсік Я., *Беларуская мова. Прапаніс*, Мінск 1924.
- ЛёсС – Лёсік Я., *Сынтакс беларускае мовы*, Менск 1924.
- ЛёсТ – Лёсік Я., *Творы. Аповяданні, казкі, артыкулы*, укладанне, прадмова і каментарыі А. Жынкін, Мінск 1994.
- ЛёсФ – Лёсік Я., *Граматыка беларускае мовы. Фонэтыка*, Менск 1926, (перадрук, Менск 1991).
- ЛуцТ – Луцкевіч А., *Выбраныя творы. Праблемы культуры, літаратуры і мастацтва*, укладанне, прадмова, каментарыі, індэкс імёнаў, пераклады з польскае і нямецкае А. Сідарэвіча, Мінск 2006.
- НекП – *Выбраныя навуковыя працы акадэміка С.М. Некрашэвіча*, навук. рэд. А.І. Падлужны, Мінск 2004.
- НосС – Носович И., *Словарь белорусского наречия*, Санкт-Петербург 1870 (переизд. Мюнхен 1984–1986).
- СтаС – Станкевіч Я., *Белорусско-русский (Великолитовско-русский) словарь. Беларуско-расійскі (Вялікалітоўска-расійскі) слоўнік*, New York 1993.
- СтаТ – Станкевіч Я., *Збор твораў*, т. I–II, рэд. калегія, Менск 2002.
- ТарВ – Тарашкевіч Б., *Выбранае. Крытыка, публіцыстыка, пераклады*, укладанне, уступ і каментарыі А. Ліца, Мінск 1991.
- ТарГ – Тарашкевіч Б., *Беларуская граматыка для школ*, [выд. 1-е], Вільня 1918.
- ХГБМ, II – *Хрэстаматыя па гісторыі беларускай мовы*, ч. 2, рэд. Р. Аванесаў, Мінск 1962.
- AbiStaPS – Abicht Rudolf, Stankiewicz Janka, *Prosty sposab stacca ŭ karotkim čase hramatnym*, Breslau 1918 (peradruk Mensk 1993).
- LucH – Łuckiewicz Anton, *Bielaruskaja hramatyka (Pawodluh lekcij, čytanych na Bielaruskich Wučycielskich Kursach u Wilni – ŭ 1915–1916 h.h.)*, *Časć I. Fonetyka i etymologia*, Wilnia, 1916, Hrsg. H. Bieder. Oldenburg 2017, т. I, 47–100. (Studia Slavica Oldenburgensia 28.1).

- SSLT – *Slovník slovanské lingvistické terminologie*, т. 1–2., věd. red. A. Jedlička, Praha 1977–1979.
- SSW – *Sieben-Sprachen-Wörterbuch. Deutsch/Polnisch/Russisch/Weißruthenisch/Litauisch/Lettisch/Jiddisch*, Hrsg. im Auftrage des Oberbefehlshabers Ost. Leipzig 1918.

LITERATUR

- Antanúk Lúboŭ, *Belaruskaâ navikovaâ tərminalogiâ: farmiravanne, struktura, uparadkavanne, kanstruâvanne, funktsyianiravanne, funkcyâmiravanne*, Minsk 1987 [Антанюк Любоў, *Беларуская навуковая тэрміналогія: фарміраванне, структура, упарадкаванне, канструяванне, функцыяніраванне*, Мінск 1987].
- Antanúk Lúboŭ, *Specyâl'naâ leksika belaruskaj movy. Tərminalogiâ*, Minsk 2002 [Антанюк Любоў, *Спецыяльная лексіка беларускай мовы. Тэрміналогія*, Мінск 2002].
- Belaruskaâ mova. Ėncyklapediâ*, red. A. Mihnevich, Minsk 1994 [Беларуская мова. *Энцыклапедыя*, рэд. А. Міхневіч, Мінск 1994].
- Belaruskaâ ėncyklapedyâ ŭ 18 tamah*, gal. red. G. Paškoŭ, т.18, кн. II: Rėspublika Belarus', Minsk 2004 [Беларуская энцыклапедыя ў 18 тамах, гал. рэд. Г. Пашкоў, т.18, кн. II: *Рэспубліка Беларусь*, Мінск 2004].
- Багдановіч А., *Беларуская мова*, Менск 1927.
- Bieder German, *Pro rannē formuvannâ osnov ukraïns'koïsoціolingvističnoï terminologii (1829-i gg. – 1920-i gg.)*, [y:] *Ucrainistica. Zbirnik naukovih prac'*, Krivijrig 2009, с. 17–30 [Бідер Герман, *Про ранне формування основ української соціолінгвістичної термінології (1829-і гг. – 1920-і гг.)*, [y:] *Ucrainistica. Збірник наукових праць*, Кривий Ріг 2009, с. 17–30].
- Bieder Herman (Hrsg.), *Anton Luckevič. Belaruskaja hramatyka. Vil'nja 1916*, Oldenburg 2017, Т. II. (Studia Slavica Oldenburgensia 28.2). Siehe Kapitel: Zur Geschichte der sprachwissenschaftlichen Terminologie (1830–1930), S. 157–204.
- Bulahov Mihail, *Opyt istoričeskogoslovarâ russkoj lingvističeskoj terminologii*, т. 3. Minsk 2004 [Булахов Михаил, *Опыт исторического словаря русской лингвистической терминологии*, т. 3, Минск 2004].
- Sychun Henadz', *Deformation im System der weißrussischen Standardsprache unter den Bedingungen des Totalitarismus*, [in:] *Die Sprache der Diktaturen und Diktatoren*, Heidelberg 1995, pp. 229–239.
- Sychun Genadz', *Krėalizavany pradukt: Trasânka âk pradmet lingvistyčnaga dasledavannâ*, “Arche-Skaryna” 2000, № 6, с. 51–58 [Цыхун Генадзь, *Крэалізаваны прадукт: Трасянка як прадмет лінгвістычнага даследавання*, “Arche-Скарына” 2000, № 6, с. 51–58].

- Cychun Henadz', *The Linguistic Situation and Mixed Language Forms in Belarus, History, Language and Society in the Borderlands of Europe: Ukraine and Belarus in Focus*, ed. B. Törnquist-Plewa, Malmö 2006, pp. 61–75.
- Encyklopedia języka polskiego*, red. St. Urbańczyk, Wrocław–Warszawa–Kraków 1994.
- Gul' Mariâ, *Înšamoŭnaâ leksika ŭ pracèse stanaŭlennâ irazvičcâ belaruskaj tэрміналогіі (na matэeryâле tэрмінасістэм філалогіі, філасофіі і сасыâлогіі)*, Brèst 2021 [Гуль Марія, *Іншамоўная лексіка ў працэсе станаўлення і развіцця беларускай тэрміналогіі (на матэрыяле тэрмінасістэм філалогіі, філасофіі і сацыялогіі)*, Брэст 2021].
- Kempgen Sebastian, *Zur Geschichte der sowjetischen Soziolinguistik – so oder so*, [in:] W. Girke et al. (Hrsg.), *Vertograd Mnogocvėtnyj*. Festschrift für H. Jachnow (Specimina Philologiae Slavicae, Suppl. 64), München 1999, s. 113–117.
- Krůčkova Tat'ána, *Razvitie otečestvennoj sociolingvistiki*, [v:] *Sociolingvistikavčera i segodná. Sb. nauč. tr.*, Moskva 2008, s. 8–49 [Крючкова Татьяна, *Развитие отечественной социоллингвистики*, [в:] *Социоллингвистика вчера и сегодня. Сб. науч. тр.*, Москва 2008, с. 8–49].
- Mečkovskaâ Nina, *Âzyki religiâ. Kurs lekcij po filologii i istorii religij*, Moskva 1998 [Мечковская Нина, *Язык и религия. Курс лекций по филологии и истории религий*, Москва 1998].
- Mečkovskaâ Nina, *Belorusskij âzyk: sociolingvističeskie očerki*, München 2003 [Мечковская Нина, *Белорусский язык: социоллингвистические очерки*, München 2003].
- Mečkovskaâ Nina, *Obšee âzykoznanie: struktornaâ i social'naâ tipologiâ âzykov*, Moskva 2000 [Мечковская Нина, *Общее языкознание: структурная и социальная типология языков*, Moskva 2000. В 2001–2020 гг.]. 10 переизданий.
- Mečkovskaâ Nina, *Social'naâ lingvistika*, Moskva 1994 [Мечковская Нина, *Социальная лингвистика*, Moskva 1994. Переиздания: Moskva 1996; 1998; 2000].
- Mečkovskaâ Nina, Plotnikov Boris, Suprun Adam, *Obšee âzykoznanie. Sušnost' i istoriâ âzyka*, 2-e izd. Minsk 1993 [1-oe izd. 1983] [Мечковская Нина, Плотников Борис, Супрун Адам, *Общее языкознание. Сущность и история языка*, 2-е изд., Минск 1993] [1-oe izd. 1983].
- Plotnikau Barys, Antanuk Lúboŭ, *Belaruskâ mova. Lingvistyčnyu kampendyum*, Minsk 2003 [Плотнікаў Барыс, Антанюк Любоў, *Беларуская мова. Лінгвістычны кампендыум*, Мінск 2003].
- Timroth Wilhelm, *Russische und sowjetische Soziolinguistik und tabuisierte Varietäten des Russischen (Argot, Jargons, Slang und Mat)*, München etc. 1983.
- Trasjanka und Suržyk – gemischte weißrussisch-russische und ukrainisch-russische*, rede. G. Hentschel, O. Taranenko, S. Zaprudski (Hrsg.), Frankfurt a.M. 2014.

- Ukraïns'ka mova. Enciklopediâ*, red. V. Rusanivs'kij, O. Taranenko, Kii'v 2000 [*Українська мова. Енциклопедія*, ред. В. Русанівський, О. Тараненко, Київ 2000].
- Zaprudskì Sârgej, *Moŭnaâ palit'yka ŭ Belarusi ŭ 1990-â gady*, «Arche» 2002, № 1 [Запрудскі Сяргей, *Моўная палітыка ў Беларусі ў 1990-я гады*, «Arche» 2002, № 1].
- Zaprudskì Sârgej, *Belaruskae movaznaŭstva i razvìccë belaruskaj litaraturnaj movy: 1920–1930 gady*, Minsk 2013 [Запрудскі Сяргей, *Беларускае мовазнаўства і развіццё беларускай літаратурнай мовы: 1920–1930 гады*, Мінск 2013].
- Zaprudskì Sârgej, *Narysy gistoryi belaruskaga movaznaŭstva HĬH stagoddzâ*, Minsk 2020 [Запрудскі Сяргей, *Нарысы гісторыі беларускага мовазнаўства ХІХ стагоддзя*, Мінск 2020].